

Iva Michňová

SPOLEČENSKÁ KONVERZACE V NĚMČINĚ

Small Talk Deutsch



Poradce
ro praxi

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

Používání elektronické verze knihy je umožněno jen osobě, která ji legálně nabyla a jen pro její osobní a vnitřní potřeby v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Elektronická kniha je datový soubor, který lze užívat pouze v takové formě, v jaké jej lze stáhnout s portálu. Jakékoliv neoprávněné užití elektronické knihy nebo její části, spočívající např. v kopírování, úpravách, prodeji, pronajímání, půjčování, sdělování veřejnosti nebo jakémkoliv druhu obchodování nebo neobchodního šíření je zakázáno! Zejména je zakázána jakákoliv konverze datového souboru nebo extrakce části nebo celého textu, umístování textu na servery, ze kterých je možno tento soubor dále stahovat, přitom není rozhodující, kdo takovéto sdílení umožnil. Je zakázáno sdělování údajů o uživatelském účtu jiným osobám, zasahování do technických prostředků, které chrání elektronickou knihu, případně omezují rozsah jejího užití. Uživatel také není oprávněn jakkoliv testovat, zkoušet či obcházet technické zabezpečení elektronické knihy.



Small Talk Deutsch

Iva Michňová

*Knihy edice **Poradce pro praxi** se věnují nejruznějším tématům z oblasti vedení lidí a řízení firem, marketingu a prodeje, rozvoje pracovních, komunikačních a manažerských dovedností, vztahů v zaměstnání, budování kariéry a rozvoje osobnosti. Edice je určena jak profesionálům z řad odborných pracovníků, manažerů a podnikatelů, kteří si chtějí osvěžit své vědomosti a ověřit si v praxi nabyté znalosti, tak těm, kteří se připravují na svoji budoucí profesi nebo začínají budovat svoji profesní kariéru.*

Iva Michňová

Společenská konverzace v němčině **Small Talk Deutsch**

Vydala Grada Publishing, a.s.
U Průhonu 22, Praha 7
tel.: +420 220 386 401, fax: +420 220 386 400
www.grada.cz
jako svou 2736. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie Marková
Sazba Antonín Plicka
Počet stran 112
První vydání, Praha 2007
Vytiskly tiskárny EKON, družstvo
Srážná 17, Jihlava

© Grada Publishing, a.s., 2007
Cover Photo © profimedia.cz

ISBN 978-80-247-1644-2 (tištěná verze)
ISBN 978-80-247-6523-5 (elektronická verze ve formátu PDF)
© Grada Publishing, a.s. 2011

Obsah

| | |
|--|----|
| O autorce | 9 |
| Předmluva | 11 |
| 1. kapitola | |
| Allgemeine Ausdrücke / Všeobecné výrazy | 13 |
| 2. kapitola | |
| Kontakte / Kontakty | 19 |
| 2.1 Erster Kontakt / První kontakt | 20 |
| 2.2 Der erste berufliche Kontakt / První pracovní kontakt | 23 |
| 2.3 Einladung / Pozvání | 24 |
| 2.4 Abschied nehmen / Rozloučení | 27 |
| 3. kapitola | |
| Sprachen / Jazyky | 29 |
| 3.1 Sprechen und verstehen / Mluvit a rozumět | 31 |
| 3.2 Zungenbrecher / Jazykolamy | 32 |
| 3.3 Andere Nationalitäten in den Redewendungen / Jiné národnosti v idiomech | 32 |
| Redewendungen / Idiomy | 33 |
| 4. kapitola | |
| Personenbeschreibung und Familie / Popis osoby a rodina | 35 |
| 4.1 Die äußere Erscheinung / Jak vypadáme | 36 |
| 4.2 Eigenschaften, Beziehungen / Vlastnosti, vztahy | 38 |
| 4.3 Familie / Rodina | 39 |
| 5. kapitola | |
| Studium, Ausbildung, Beruf / Studium, vzdělání, povolání | 41 |
| 5.1 Studium, Ausbildung / Studium, vzdělání | 42 |
| 5.2 Beruf / Povolání | 43 |
| Geld und Gut / Peníze | 45 |
| Redewendungen / Idiomy | 46 |

6. kapitola

| | |
|--|----|
| Essen / Jídlo | 47 |
| 6.1 Deutsche Küche / Německá kuchyně | 49 |
| 6.2 Österreichische Küche / Rakouská kuchyně | 50 |
| 6.3 Böhmisches Küche / Česká kuchyně | 52 |
| 6.4 Getränke / Nápoje | 53 |
| <i>Bier / Pivo</i> | 53 |
| Redewendungen / Idiomy | 55 |

7. kapitola

| | |
|--|----|
| Wohnen / Bydlení | 57 |
| 7.1 Wo und wie wohnt man? / Kde a jak bydlíme? | 58 |
| 7.2 Die Wohnung gestalten / Upravovat byt | 60 |
| Redewendungen / Idiomy | 61 |

8. kapitola

| | |
|--|----|
| Fernsehen, Film, Literatur / Televize, film, literatura | 63 |
| <i>Fernsehen / Televize</i> | 64 |
| <i>Film / Film</i> | 65 |
| <i>Musik / Hudba</i> | 66 |
| <i>Literatur / Literatura</i> | 66 |
| <i>Ausstellungen / Výstavy</i> | 67 |
| <i>Politik / Politika</i> | 67 |
| Redewendungen / Idiomy | 68 |

9. kapitola

| | |
|---|----|
| Urlaub, Reisen / Dovolená, cestování | 69 |
| Redewendungen / Idiomy | 73 |

10. kapitola

| | |
|------------------------------|----|
| Wetter / Počasí | 75 |
| Redewendungen / Idiomy | 78 |

11. kapitola

| | |
|---|----|
| Sport, Autos / Sport, auta | 79 |
| 11.1 Sport / Sport | 80 |
| <i>Wenn man selbst Sport treibt / Pokud sami sportujeme</i> | 80 |
| <i>Wenn man über Sport spricht / Když mluvíme o sportu</i> | 81 |
| 11.2 Autos / Auta | 82 |

12. kapitola

| | |
|--|----|
| Spiele / Hry | 85 |
| 12.1 Kartenspiele / <i>Karetní hry</i> | 86 |
| 12.2 Andere Spiele / <i>Další hry</i> | 87 |
| Redewendungen / <i>Idiomy</i> | 89 |

13. kapitola

| | |
|--|----|
| Tiere, Blumen, Garten / Zvířata, květiny, zahrada | 91 |
| 13.1 Tiere / <i>Zvířata</i> | 92 |
| <i>Vorsicht, bissiger Hund! / Pozor, zlý pes!</i> | 92 |
| <i>Andere Heimtiere / Další domácí zvířátka</i> | 92 |
| 13.2 Die Gartenarbeit / <i>Práce na zahradě</i> | 93 |
| Redewendungen / <i>Idiomy</i> | 96 |

14. kapitola

| | |
|---|-----|
| Land und Leute / Lidé a země | 97 |
| 14.1 Bundesrepublik Deutschland / <i>Spolková republika Německo</i> | 98 |
| 14.2 Republik Österreich / <i>Rakouská republika</i> | 98 |
| 14.3 Politische Korrektheit in der Sprache / <i>Politická korektnost v jazyce</i> | 99 |
| <i>Tschechien</i> | 99 |
| <i>Movierung / Přechylování</i> | 100 |
| <i>Titel / Tituly</i> | 100 |
| <i>Emanzipation / Emancipace</i> | 100 |

15. kapitola

| | |
|---|-----|
| Werden Sie zum gesuchten Gesprächspartner! / Staňte se vyhledávaným společníkem! | 103 |
| 15.1 ... <i>aneb</i> abgespickt von den Profis / <i>opsáno od profesionálů</i> ... | 104 |
| <i>Für den Anfang / Pro začátek</i> | 104 |
| <i>Seien Sie positiv! / Buďte pozitivní!</i> | 105 |
| <i>Hören Sie den anderen zu! / Naslouchejte ostatním!</i> | 105 |
| <i>Kein Verhör! / Nevyslychejte!</i> | 106 |
| <i>Nennen Sie die Namen! / Používejte jména!</i> | 106 |

Za podněty a připomínky děkuji

*Evě Payerl,
Lence Vachalovské,
Václavu Jandurovi.*

O autorce

Mgr. Iva Michňová

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). Již od studií se věnuje výuce němčiny a překladům. V současnosti vyučuje němčinu na Vysoké škole ekonomické v Praze. Věnuje se odbornému hospodářskému jazyku a překladu odborného textu. Přeložila knihy z oblasti ekonomie, společenských věd a učebnice technických oborů.



Předmluva

Nakladatelství Grada Publishing předkládá čtenářům konverzační příručku pro oblast německy mluvících zemí. Publikace je zaměřena především na aspekt komunikace, nezabývá se výkladem gramatiky, ale poskytuje dostatečně obsáhlý materiál pro zájemce různých jazykových úrovní, od základních frází až po slovní zásobu k nejrůznějším tématům pro pokročilé.

Při prezentaci lexikálního materiálu se autorka neomezuje rámcem běžných jazykových učebnic, ale nabízí výrazy, které jsou typické pro současnou mluvenou němčinu a často nepostradatelné alespoň pro pasivní porozumění. Provádí zájemce společenským životem počínaje prvním kontaktem a pokračuje nejfrekventovanějšími tématy až ke koníčkům, dětským hrám, domácím mazlíčkům apod.

Vedle praktických ukázek konverzace jsou uváděny užitečné fráze, obtížnější slovíčka doprovází český překlad. Většinu témat doplňuje stručný slovníček základních výrazů. Nechybí ani úskalí každého jazyka – idiomatická spojení, jejichž význam je jen těžko odvoditelný z jednotlivých komponentů, která však za odměnu vytrvalého čtenáře mnohdy pobaví.

Příručka poskytuje zábavnou formou také základy reálií německy mluvících zemí, chápané v nejširším měřítku – vedle faktických informací geografických, politických apod. zde najdeme postřehy týkající se zvyklostí, specifik i nových trendů ve vývoji jazyka, myšlení, a především životního stylu obyvatel daného regionu. S pomocí příručky se zájemce naučí zahájit konverzaci, přiměřeně reagovat v běžných společenských situacích, ale také se vyvaruje jazykových i jiných nešvarů způsobených neznalostí každodenního života a mentality dané země, a ušetří si díky tomu nejednu „horkou“ chvilku...

Věříme, že předkládaná publikace bude užitečnou pomůckou pro nejširší veřejnost a i nespělým čtenářům, kteří dosud pochybovali o svém jazykovém talentu a nepatřili mezi „lvy salonů“, dodá kromě potřebných informací i kuráž a chuť vrhnout se do víru společenského života.

Lenka Vachalovská



7

Allgemeine
Ausdrücke /
Všeobecné výrazy

V této úvodní kapitole nejdříve uvedeme obecné výrazy, kterými lze vyjádřit souhlas, nesouhlas, námitku, názor, prosbu, poděkování a podobně.



Nützliche Phrasen / Užitečné fráze

Zustimmung / Souhlas

- Das stimmt.
- Das ist wahr.
- (Das ist) richtig.
- So ist (war) es.
- Genau!/Natürlich!
- Freilich! / Selbstverständlich! / Allerdings! (**Ovšem!**)
- Klar!/Bestimmt!/Sicher!/Eben!
- (Damit bin ich) einverstanden.
- Das meine ich auch.
- Das glaube ich auch.
- Finde ich auch.
- (Das ist) ganz meine Meinung.
- (Ich bin) ganz Ihrer/deiner Meinung.
- Ich bin der gleichen Meinung (wie Sie/du).
- Jawohl.
- Doch, auf jeden Fall / doch, klar / doch freilich. (*na zápornou otázku*)
- In diesem Punkt stimme ich Ihnen völlig zu. (**V tomto bodě s vámi plně souhlasím.**)
- Das ist es ja gerade!
- Das will ich meinen! (**To si myslím!**)
- Du hast / Sie haben Recht.

Ablehnung / Nesouhlas

- Das stimmt nicht.
- Das ist nicht wahr.
- Das ist nicht richtig.
- Das ist/war nicht so.
- Damit bin ich nicht einverstanden.
- Bestimmt nicht.
- Sicher nicht.
- Das meine ich nicht.

- Das finde ich nicht.
- Ich bin nicht müde, ganz im Gegenteil (*naopak*).
- Ich hoffe nicht. (*Doufám, že ne.*)
- Auf keinen Fall.
- Keinesfalls./Keineswegs.
- Kaum. (*To sotva.*) / Ach wo! (*dosl. Ale kdepak.*)

Einwände / *Námitky*

- Ist das wahr?
- Aber das stimmt nicht.
- Finden Sie wirklich?
- Ich finde es trotzdem schön.
- Ich glaube doch, dass es so besser ist.

Verwunderung / *Údiv*

- Da staune ich aber!
- Das darf doch nicht wahr sein!
- Wer hätte das gedacht!
- Na, so was!
- Sieh mal einer an! (*Podívejme!*)
- Das ist kaum zu glauben.
- Was Sie nicht sagen!
- Ist das nicht ein bisschen übertrieben (*přehnané*)?
- Ich traue meinen Augen nicht. (*Nevěřím svým očím.*)

Bewunderung / *Obdiv*

- Alle Achtung! (*Všechna čest!*)
- Hut ab! (*Klobouk dolů!*)
- Respekt!
- Das ist ja wunderbar/großartig/toll!
- Ich finde das Klasse! (*To je bezvadný!*)
- Das ist gar nicht so schlecht!
- Schön!/Wunderbar!/Herrlich!
- Toll!/Großartig!/Klasse!
- Super!/Ausgezeichnet!

Interesse / Zájem

- Ich interessiere mich für...
- Ich finde das interessant.
- Das interessiert mich (mehr).
- Es gefällt mir.
- Ich habe Musik/Theater/Sport gern.
- Ich habe/mag lieber Komödien.
- Mir gefällt das besser.
- Das ist mein Lieblingsessen (*oblíbené jídlo*).

Gleichgültigkeit ausdrücken / Vyjádření lhostejnosti

- Das ist mir egal.
- Die gefallen mir alle gleich gut. (*Líbí se mi všechny/všichni stejně.*)
- Ich habe keinen bestimmten/besonderen Wunsch.
- Das ist mir gleich.
- Von mir aus. / Meinetwegen. (*Pro mě za mě.*)
- Ich habe nichts dagegen.
- Wenn es denn sein muss.

Freude / Radost

- Das macht Spaß!
- Ich freue mich darauf! (*Těším se na to!*)
- Ich freue mich darüber! (*Mám z toho radost!*)
- Ich bin damit sehr zufrieden.

Auf etwas aufmerksam machen / Upozornit na něco

- Sehen / gucken (*koukat*) / schauen Sie (mal)!
- Haben Sie gewusst (gehört, gelesen), dass...
- Stell dir vor... (*Představ si...*)
- Vergessen Sie das Buch nicht!
- Pass auf... (*Hele, ...*)

Was wäre... / Co by bylo...

- Wenn ich morgen Zeit hätte, würde ich kommen.
- Wenn ich gestern Zeit gehabt hätte, wäre ich gekommen.
- Wenn ich nachmittags zu Hause wäre, könntest du kommen.
- Wenn ich vorgestern nicht im Kino gewesen wäre, hättest du kommen können.

Höflichkeitsformeln / Zdvěřilostní formulace

- Was sagen Sie zu...
- Wie wäre es mit...
- Hätten Sie Lust...
- Ich schlage vor...
- Wollen wir nicht...
- Wenn du nichts dagegen hast, könnten wir...

Bitte / Prosba

- Würden Sie bitte so nett sein...
- Könnten Sie mir einen Gefallen tun (*prokázat laskavost*)?
- Seien Sie bitte so gut (lieb, nett) und...
- Ich wäre Ihnen sehr dankbar (*vděčný*), wenn...
- Wenn Sie gestatten, würde ich das Fenster öffnen.
- Gestatten Sie eine Frage: ... (*Dovolte otázku...*)

Entschuldigung / Omluva

- Entschuldigen Sie!
- Verzeihen Sie!
- Ich bitte um Entschuldigung/Verzeihung!
- Ich möchte mich bei Ihnen entschuldigen.
- Sei mir deswegen bitte nicht böse. (*Nezlob se pro to na mě.*)
- Es tut mir sehr (furchtbar – *strašně*) leid.
- Es ist mir wirklich unangenehm.
- So habe ich es nicht gewollt.
- Entschuldigen Sie bitte, ich habe mich geirrt (*zmýlil jsem se*).



Beachten Sie / **Všimněte si**

Pozor na záměnu následujících podobně znějících výrazů. Furchtbar znamená strašně (die Furcht – obava), ale fruchtbar je úrodný (die Frucht – plod, verbotene Früchte – zakázané ovoce).



Nützliche Phrasen / **Užitečné fráze**

Danksagen / **Poděkování**

- Vielen (herzlichen, besten) Dank.
- Das war sehr nett von Ihnen.
- Gestatten Sie, meinen herzlichen Dank auszusprechen (**vysslovit**).
- Tausend Dank. (**Tisíceré díky**.)



2

Kontakte / Kontakty

2.1 Erster Kontakt / První kontakt

Při prvním kontaktu dochází k vzájemnému představování, přičemž pro pořadí při představování jsou běžná stejná pravidla jako u nás. Pro tykání a vykání platí, že si mezi sebou (ihned) tykají studenti a mladí lidé. Pozdravy hallo! při setkání a tschüs (psáno i tschüss) při loučení se používají i tehdy, pokud si lidé vykají, ale setkávají se neformálně. K pozdravu se připojuje jméno (Guten Tag, Herr Schmidt). Často si lidé spontánně začnou tykat v určitých situacích (dovolená, sportovní aktivity), i když si jinak vykají.



Beispiel / Příklad

Petra: Hallo, ich bin Petra.

Hans: Hallo, mein Name ist Hans, es freut mich, dich kennen zu lernen.

Petra: Mich auch. Woher bist du?

Hans: Ich komme aus München, aber jetzt wohne ich in Berlin.

Petra: Aha. Berlin ist eine interessante Stadt, ich war dort vor zwei Jahren für zwei Wochen. Ich habe sehr viel gesehen, ich war beeindruckt.

Hans: Das stimmt. Ich lebe seit 5 Jahren in Berlin, und trotzdem kenne ich noch nicht alles. Und woher kommst du?

Petra: Ich wohne in Prag. Ich bin hier zum ersten Mal, und du?



Beispiel / Příklad

Herr Jung: Darf ich mich vorstellen? Mein Name ist Paul Jung. Ich bin von der Firma Hauser.

Frau Schmidt: Angenehm. (Těší mě.) Ich heiße Eva Schmidt. Es freut mich, Sie kennen zu lernen.

Herr Jung: Ganz meinerseits (potěšení je na mé straně), Frau Schmidt.

Frau Schmidt: Und das ist mein Kollege Peter Schwarz. Darf ich bekannt machen? (Můžu vás seznámit?) Herr Jung, Herr Schwarz.

Herr Jung: Freut mich. Wir kennen uns schon, wir haben uns bereits letztes Jahr in unserer Firma persönlich getroffen.

Grußformeln und Abschiedsformeln, wenn man siezt / Pozdravy, pokud vykáme

Jestliže dané osobě vykáme, zdravíme ji při setkání slovy: Guten Tag, Guten Morgen, Guten Abend / Grüß Gott! (*rak. a jihoněmecky*) / Mahlzeit! (*v zaměstnání v době oběda*).

Při loučení pak říkáme: Auf Wiedersehen! / Auf Wiedersehen! (*rak. a jihoněmecky*) / Bis bald! (*neformálně*) / Machen Sie es gut! (*Mějte se dobře.*).

Grußformeln und Abschiedsformeln, wenn man duzt / Pozdravy, pokud tykáme

Když si s daným člověkem tykáme, můžeme při setkání použít následující pozdravy: Hallo! Hallo, Leute! / Ciao! / Grüß dich! / Servus! (*rak.*) / Moin, moin! (*severoněmecky*).

Při loučení se pak používají pozdravy: Tschüs! / Bis bald! / Mach's gut! (*Měj se dobře!*) / Servus! (*rak.*). V Bavorsku či Rakousku se při loučení můžeme setkat také s pozdravem Pfiat di!



Nützliche Phrasen / Užitečné fráze

Erstes Treffen / První setkání

- Darf ich mich vorstellen? Ich heiße Hans Klein. / Mein Name ist Klein. / Ich bin Hans Klein. (*bei Frauen: Ich bin Eva Klein / Frau Klein.*)
- Es freut mich. / Angenehm.
- Kennen wir uns schon? Woher kennen wir uns? Haben wir uns schon mal gesehen?

Leute stellen sich gegenseitig vor / Lidé se vzájemně představují

- Darf ich Ihnen meinen Kollegen vorstellen?
- Darf ich bekannt machen? (*Můžu vás seznámit?*) Das ist mein Mann / meine Frau.
- Kennen Sie schon meinen Bruder Ivan?
- Ich kann Ihnen auch meinen Kollegen Herrn Kalk vorstellen.
- Ich bin Jana Adamová von der Werbeabteilung (*reklamní oddělení*).

- Wie heißen Sie bitte? Ich habe mir Ihren Namen leider nicht gemerkt (*nezapamatoval*).
- Können Sie bitte Ihren Namen buchstabieren (*hláskovat*)?
- Wie schreibt man es? (*Jak se to píše?*)

Wir treffen jemanden, den wir schon lange nicht mehr gesehen haben / *Setkání s někým, koho jsme dlouho neviděli*

- Na, so was! Was machst du denn da?
- Was machst du jetzt eigentlich?
- Wo hast du gesteckt? (*Kde jsi vězel?*)
- Ich bin froh, dich wieder zu sehen.
- Und wie läuft es? Alles beim Alten? (*Všechno při starém?*)
- Und wie geht es dir jetzt?
- Entschuldigung, bist du es, Paul Schmidt? Ich habe dich fast nicht mehr erkannt! Wann haben wir uns kennen gelernt? / Seit wann kennen wir uns eigentlich? / Seit wann haben wir uns nicht mehr gesehen? / Wann haben wir uns zum letzten Mal gesehen?
- Entschuldigung, ich kenne Sie vom Sehen (*od vidění*), oder?
- Sind Sie nicht zufällig Frau Weiss? Wir haben uns vor zehn Jahren im Urlaub in Italien getroffen. Erinnerung Sie sich noch?
- Wahnsinn! (*hovor. vyjádření nadšení, příp. údivu*) Dich habe ich hier nicht erwartet!
- Wir haben uns ja eine Ewigkeit nicht gesehen!

Konversationsanfang / *Zahájení konverzace*

Pro zahájení konverzace je dobré mít připravenou nějakou frázi: zeptáme se, co je nového, nebo třeba prohodíme banální frázi o počasí. Navážeme tak kontakt a začneme se bavit – německy se tomu říká Kaltstart (stejný výraz se používá i při startování studeného motoru).



Nützliche Phrasen / *Užitečné fráze*

- Hallo Maria. Wie geht es dir?
- Wochenende vorbei, wieder an die Arbeit!
- Zurück aus dem Urlaub, und wie war es, hast du dich erholt?
- Es geht wieder los! (*Začíná se. / Jde se na to.*)
- Was gibt's Neues?